

Flexion im Karatschi-Balkar

Anastasia Averkova

DOL 2023

1 Hintergrund

Quelle: [Khapchaev \(2009\)](#) und [Siemieniec-Gołaś \(2000\)](#)

Karatschi-Balkar wird im Nordkaukasus gesprochen und gehört zu dem Kipchak-Zweig der Turksprachen. Im Jahre 1989 wurde die Anzahl der Sprecher*innen auf 231.000 geschätzt ([Siemieniec-Gołaś, 2000, 7](#)). Außerhalb des Kaukasus gibt es auch Balkar-Minderheiten in der Türkei, in Europa und in den USA verteilt.

Hinweise:

- Der Buchstabe /ž/ steht für einen Zischlaut ähnlich /j/ in *Journalismus*
- Der Apostroph steht für einen Glottalverschluss wie zwischen /e/ und /a/ in *bearbeiten*.

1.1 Aufgabe 1

Auf der nächsten Seite findest Du in der linken Spalte einige Verben der Rätselsprache. In der rechten Spalte sind ihre deutschen Übersetzungen in willkürlicher Reihenfolge.



Flexion im Karatschi-Balkar von Anastasia Averkova ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

Ordne die Ausdrücke der richtigen Übersetzung zu.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. <i>džazamysa</i> | A. geh! |
| 2. <i>alzg'yz</i> | B. weinen |
| 3. <i>bar</i> | C. nehmt ihr? |
| 4. <i>džyla</i> | D. ihr geht nicht |
| 5. <i>aladyla</i> | E. ich kann schreiben |
| 6. <i>barmajsyz</i> | F. sie nehmen |
| 7. <i>džylamajbyz</i> | G. wir weinen nicht |
| 8. <i>džazalama</i> | H. er geht |
| 9. <i>alamysyz</i> | I. schreibst du? |
| 10. <i>barady</i> | J. nehmt! |

1.2 Aufgabe 2

Übersetze ins Deutsche:

1. *baralmajsa*
2. *džaz*

1.3 Aufgabe 3

Übersetze in die Rätselsprache.

1. ich kann nehmen
2. gehen sie?



2 Lösung

2.1 Aufgabe 1

1I, 2J, 3A, 4B, 5F, 6D, 7G, 8E, 9C, 10H

2.2 Aufgabe 2

1. *baralmajsja*: du kannst nicht gehen!
2. *džaz*: „schreiben“ oder „schreib!“

2.3 Aufgabe 3

1. ich kann nehmen: *alalama*
2. gehen sie?: *baramydyla*

Typesetting: Stefanie Miyahara

Literatur

Khapchaev, Asker. 2009. *20 urokov po karatchaevo-balkarskomu jazyku*. Online.

Siemieniec-Golaś, Ewa. 2000. *Karachay-Balkar vocabulary of proto-Turkic origin*. Kraków: Księgarnia Akademicka.



Flexion im Karatschi-Balkar von Anastasia Averkova ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.